

**No. 47171**

---

**Netherlands  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on mutual administrative assistance in customs matters (with annex). Chisinau, 19 June 2006**

**Entry into force:** *1 April 2007 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 22 February 2010*

---

**Pays-Bas  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière (avec annexe). Chisinau, 19 juin 2006**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> avril 2007 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 22 février 2010*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Moldavië inzake wederzijdse administratieve bijstand in  
douanezaken**

**Preambule**

Het Koninkrijk der Nederlanden,

en

de Republiek Moldavië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en van het waarborgen van een juiste handhaving door hun douaneadministraties van verboden, beperkingen en controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen;

Overwegend dat inbreuken op de douanewetgeving schadelijk zijn voor de economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de belangen op het gebied van de volksgezondheid, veiligheid en handel van de Verdragsluitende Partijen;

Overwegend dat de illegale grensoverschrijdende handel in wapens, explosieven, chemische, biologische en nucleaire stoffen alsmede in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkennend de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwer-

king tussen hun douaneadministraties op basis van wederzijds overeengekomen internationaalrechtelijke bepalingen;

Gelet op de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand, de Verklaring inzake verbetering van douanesamenwerking en wederzijdse administratieve bijstand (Verklaring van Cyprus) en de Resolutie inzake veiligheid en facilitatie van de internationale logistieke keten, in respectievelijk december 1953, juli 2000 en juni 2002 aangenomen door de Internationale Douaneraad, tegenwoordig bekend als de Werelddouaneorganisatie;

Gelet op internationale verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

Tevens gelet op de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens van de Verenigde Naties van 1948;

zijn het volgende overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

### BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

#### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „douaneadministratie”:  
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;  
wat de Republiek Moldavië betreft: de Douanedienst;
- b. „douanevordering”: elk bedrag aan douanerechten alsmede verhogingen, bestuurlijke boeten, achterstallige betalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten die niet in een van de Verdragsluitende Partijen kunnen worden geïnd;
- c. „douanerechten”: alle rechten, belastingen of heffingen die geheven worden alsmede elke terugbetaling van restituties of exportsubsidies die gevorderd wordt op de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen met toepassing van de douanewetgeving, maar met uitzondering van heffingen voor verleende diensten;
- d. „douanewetgeving”: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door een van de douaneadministraties worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen, en in verband met de bestrijding van het witwassen en de financiering van terrorisme;
- e. „inbreuk op de douanewetgeving”: elke schending of poging tot schending van de douanewetgeving;

- f. „informatie”: alle gegevens, al dan niet bewerkt of geanalyseerd, en documenten, rapporten en andere mededelingen ongeacht in welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm, of gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan;
- g. „internationale logistieke keten”: alle processen die van toepassing zijn bij het grensoverschrijdend verkeer van goederen van de plaats van herkomst naar de uiteindelijke plaats van bestemming;
- h. „functionaris”: elke douaneambtenaar of andere overheidsambtenaar aangewezen door een van de douaneadministraties;
- i. „persoon”: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon;
- j. „persoonsgegevens”: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;
- k. „aangezochte administratie”: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht;
- l. „verzoekende administratie”: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;
- m. „aangezochte Verdragsluitende Partij”: de Verdragsluitende Partij wier douaneadministratie om bijstand wordt verzocht;
- n. „verzoekende Verdragsluitende Partij”: de Verdragsluitende Partij wier douaneadministratie om bijstand verzoekt.

## HOOFDSTUK II

### REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

#### Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving, met het oog op het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van inbreuken op die wetgeving, alsmede om de veiligheid van de internationale logistieke keten te waarborgen.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake zijn huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen na te komen, alsmede zijn huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag heeft betrekking op de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen en is niet bedoeld van invloed te zijn op wederzijdse rechtshulpverdragen tussen hen. Indien weder-

zijdse bijstand moet worden verleend door andere autoriteiten van de aangezochte Verdragsluitende Partij zal de aangezochte administratie deze autoriteiten en waar bekend het desbetreffende verdrag dat of de desbetreffende regeling die van toepassing is vermelden.

5. Personen kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlennen de uitvoering van een verzoek om bijstand te doen beletten.

### HOOFDSTUK III

#### INFORMATIE

##### Artikel 3

###### *Informatie voor de toepassing en handhaving van de douanewetgeving*

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving, met het oog op het voorkomen, onderzoeken en bestrijden van inbreuken op die wetgeving, alsmede om de veiligheid van de internationale logistieke keten te waarborgen. Deze informatie kan betrekking hebben op:

a. nieuwe wetshandhavingstechnieken die hun doeltreffendheid hebben bewezen;

b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving;

c. goederen waarvan bekend is dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de voor deze goederen toegepaste vervoer- en opslagmethoden;

d. personen van wie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of van wie wordt vermoed dat zij een inbreuk op de douanewetgeving gaan maken;

e. alle andere gegevens die de douaneadministraties van nut kunnen zijn bij de risicobeoordeling voor controle- en facilitatiedoeleinden.

2. Op verzoek verstrekt de aangezochte administratie de verzoekende administratie informatie die betrekking heeft op gevallen waarin de laatste reden heeft te twijfelen aan door de betreffende persoon verstrekte informatie in een zaak die verband houdt met de toepassing van de douanewetgeving.

##### Artikel 4

###### *Informatie met betrekking tot inbreuken op de douanewetgeving*

1. De douaneadministratie van een Verdragsluitende Partij verstrekt, op verzoek of uit eigen beweging, informatie aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij over voorgenomen, lopende of

voltooiden activiteiten die een inbreuk op de douanewetgeving van de andere Verdragsluitende Partij lijken te vormen.

2. In gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, veiligheid, met inbegrip van de veiligheid van de internationale logistieke keten, of voor andere vitale belangen van een Verdragsluitende Partij met zich kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij, waar mogelijk, uit eigen beweging en onverwijld zulke informatie.

#### Artikel 5

##### *Informatie over de rechtmatigheid van de invoer of uitvoer van goederen*

Op verzoek stelt de aangezochte administratie de verzoekende administratie ervan op de hoogte:

a. of goederen die werden uitgevoerd uit het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en onder welke douaneregeling de goederen eventueel zijn geplaatst;

b. of goederen die zijn ingevoerd in het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze werden uitgevoerd uit het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 6

##### *Automatisch verstrekken van informatie*

De douaneadministraties kunnen elkaar, door middel van een wederzijdse regeling overeenkomstig artikel 20, informatie die onder dit Verdrag valt op een automatische wijze verstrekken.

#### Artikel 7

##### *Vooraf verstrekken van informatie*

De douaneadministraties kunnen elkaar, door middel van een wederzijdse regeling overeenkomstig artikel 20, specifieke informatie verstrekken voorafgaand aan de aankomst van zendingen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

### HOOFDSTUK IV

#### BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

#### Artikel 8

##### *Invordering van douanevorderingen*

1. Op verzoek verlenen de douaneadministraties elkaar bijstand met het oog op de invordering van douanevorderingen in overeenstemming

met de respectieve nationale wettelijke en administratieve bepalingen voor de invordering van hun eigen douanerechten.

2. Bijstand bij de invordering van douanevorderingen wordt nader geregeld overeenkomstig artikel 20.

## Artikel 9

### *Toezicht en informatie*

1. Op verzoek houdt de aangezochte administratie toezicht op en verstrekt zij informatie over:

a. goederen in vervoer of in opslag waarvan bekend is dat zij gebruikt zijn of waarvan het vermoeden bestaat dat zij gebruikt worden voor het maken van een inbreuk op de douanewetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij;

b. vervoermiddelen waarvan bekend is dat ze gebruikt zijn of waarvan het vermoeden bestaat dat ze gebruikt worden voor het maken van een inbreuk op de douanewetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij;

c. panden op het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij waarvan bekend is dat zij gebruikt zijn of waarvan het vermoeden bestaat dat zij gebruikt worden in verband met het maken van een inbreuk op de douanewetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij;

d. personen van wie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of van wie het vermoeden bestaat dat zij op het punt staan een inbreuk te maken op de douanewetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij, in het bijzonder diegenen die het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten.

2. De douaneadministratie van een Verdragsluitende Partij kan uit eigen beweging dergelijk toezicht houden en dergelijke informatie aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekken indien zij redenen heeft om aan te nemen dat voorgenomen, lopende of voltooide activiteiten een inbreuk op de douanewetgeving van de andere Verdragsluitende Partij vormen.

## Artikel 10

### *Gecontroleerde aflevering*

De douaneadministraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wettelijke en administratieve bepalingen, door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het grondgebied van hun respectieve staten van goederen die betrokken zijn bij ongeoorloofde

handel om deze ongeoorloofde handel tegen te gaan. Indien de douane-administratie niet bevoegd is bedoelde toestemming te verlenen, tracht die administratie samenwerking te bewerkstelligen met de nationale autoriteiten die daartoe wel bevoegd zijn of draagt zij de zaak aan hen over.

## Artikel 11

### *Deskundigen en getuigen*

De aangezochte administratie kan, op verzoek, functionarissen machtigen ter zake van de uitvoering van de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechtscollege van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

## HOOFDSTUK V

### TOEZENDING VAN VERZOEKEN

## Artikel 12

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht. Verzoeken worden schriftelijk of elektronisch gedaan en gaan vergezeld van alle informatie die voor de inwilliging van het verzoek nuttig wordt geacht. De aangezochte administratie kan schriftelijke bevestiging van elektronische verzoeken verlangen. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen verzoeken mondeling worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden zo spoedig mogelijk hetzij schriftelijk, hetzij, indien beide douaneadministratie daarmee instemmen, elektronisch bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende gegevens:

- a. de naam van de verzoekende administratie;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek, alsmede de aard van de verzochte bijstand;
- c. een korte beschrijving van de desbetreffende zaak en van de wettelijke en administratieve bepalingen die erop van toepassing zijn;
- d. de namen en adressen van de personen op wie het verzoek betrekking heeft, voorzover bekend.

3. Wanneer de verzoekende administratie verlangt dat een bepaalde procedure of methode gevolgd wordt, zal de aangezochte administratie aan een dergelijk verzoek voldoen met inachtneming van haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen.

4. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met afschriften kan worden volstaan en deze wordt zo spoedig



mogelijk teruggezonden. De rechten van de aangezochte administratie of van derden terzake blijven onverlet.

## HOOFDSTUK VI

### UITVOERING VAN VERZOEKEN

#### Artikel 13

##### *Vergaren van informatie*

1. Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te vergaren.

2. Indien de aangezochte administratie niet de bevoegde autoriteit is om een onderzoek in te stellen om de verzochte informatie te vergaren, kan zij, naast het aanwijzen van de bevoegde autoriteit, het verzoek aan die autoriteit doorzenden.

#### Artikel 14

##### *Aanwezigheid van functionarissen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij*

Door de verzoekende administratie aangewezen functionarissen kunnen, met instemming van de aangezochte administratie en onder voorwaarden die laatstgenoemde hieraan kan verbinden, ten behoeve van onderzoek naar een inbreuk op de douanewetgeving, op verzoek:

a. ten kantore van de aangezochte administratie documenten en alle andere informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving onderzoeken, en daarvan afschriften verkrijgen;

b. aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek op het grondgebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie; deze ambtenaren zullen uitsluitend een adviserende rol hebben.

#### Artikel 15

##### *Aanwezigheid van functionarissen van de verzoekende Verdragsluitende Partij op uitnodiging van de aangezochte administratie*

Indien de aangezochte administratie het wenselijk acht dat functionarissen van de verzoekende Verdragsluitende Partij aanwezig zijn wanneer, overeenkomstig een verzoek, bijstandsmaatregelen worden uitgevoerd, kan zij de verzoekende administratie uitnodigen daartoe functionarissen ter beschikking te stellen, met inachtneming van alle door haar daaraan verbonden voorwaarden.

## Artikel 16

### *Bepalingen ten aanzien van bezoekende functionarissen*

1. Indien functionarissen van de ene Verdragsluitende Partij aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij uit hoofde van dit Verdrag, dienen zij te allen tijde in staat te zijn hun identiteit en officiële hoedanigheid aan te tonen.

2. Functionarissen van de ene Verdragsluitende Partij genieten, gedurende hun verblijf uit hoofde van dit Verdrag op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, de bescherming die wordt toegekend aan douaneambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij voorzover dit uit hoofde van de wettelijke en administratieve bepalingen van die Verdragsluitende Partij mogelijk is en zij zijn verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

## HOOFDSTUK VII

### GEBRUIK, VERTROUWELIJKHEID EN BESCHERMING VAN INFORMATIE

## Artikel 17

1. Uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts door de douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen en uitsluitend ten behoeve van administratieve bijstand worden gebruikt, met inachtneming van de in dit Verdrag vervatte voorwaarden.

2. Niettegenstaande het eerste lid van dit artikel kan de Verdragsluitende Partij die de informatie heeft verstrekt, op verzoek, haar goedkeuring hechten aan het gebruik ervan door andere autoriteiten of voor andere doeleinden, met inachtneming van alle door haar daaraan verbonden voorwaarden. Dergelijk gebruik dient in overeenstemming te zijn met de wettelijke en administratieve bepalingen van de Verdragsluitende Partij die de informatie wil gebruiken. Het gebruik van informatie voor andere doeleinden omvat het gebruik bij strafrechtelijk onderzoek, strafrechtelijke vervolging en strafrechtelijke procedures.

3. Uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie wordt vertrouwelijk behandeld en daarvoor gelden ten minste dezelfde vertrouwelijkheid en bescherming als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de wettelijke en administratieve bepalingen van de Verdragsluitende Partij waar zij wordt ontvangen.

4. Toezending van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag geschiedt in overeenstemming met de wettelijke en administratieve bepalingen van de desbetreffende Verdragsluitende Partij en is onderworpen aan de bepalingen in de Bijlage bij dit Verdrag, die een integrerend deel uitmaakt van dit Verdrag.

## HOOFDSTUK VIII

### ONTHEFFING

#### Artikel 18

1. Indien de bijstand waar uit hoofde van dit Verdrag om wordt verzocht een inbreuk zou kunnen vormen op de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of een ander wezenlijk nationaal belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij, of rechtmatige handels- of beroepsbelangen zou kunnen schaden, kan deze bijstand door die Verdragsluitende Partij worden geweigerd of worden verstrekt onder de voorwaarden die zij verlangt.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan worden uitgesteld indien er gronden zijn om aan te nemen dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Indien de aangezochte administratie van mening is dat de inspanningen die moeten worden verricht om aan het verzoek te voldoen duidelijk niet in verhouding staan tot het veronderstelde nut voor de verzoekende administratie, kan zij de bijstand weigeren.

5. Indien de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, worden de redenen hiervoor medegedeeld.

## HOOFDSTUK IX

### KOSTEN

#### Artikel 19

1. Behoudens het bepaalde in het tweede en derde lid van dit artikel zien de Verdragsluitende Partijen af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten.

2. Bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen, alsook de kosten van vertalers en tolken die niet in dienst zijn van de regering, worden gedragen door de verzoekende Verdragsluitende Partij.

3. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten of kosten van buitengewone aard zullen zijn gemoeid, plegen de Verdrag-

sluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

## HOOFDSTUK X

### UITVOERING EN TOEPASSING VAN HET VERDRAG

#### Artikel 20

De douaneadministraties besluiten gezamenlijk, binnen het kader van dit Verdrag, over nadere regelingen ter vergemakkelijking van de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

## HOOFDSTUK XI

### TERRITORIALE TOEPASSING

#### Artikel 21

1. Wat de Republiek Moldavië betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het kan evenwel, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of tot Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

## HOOFDSTUK XII

### GESCHILLENREGELING

#### Artikel 22

1. De douaneadministraties streven ernaar geschillen of andere problemen betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

2. Geschillen of problemen waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

## HOOFDSTUK XIII

### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 23

#### *Inwerkingtreding*

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schrif-

telijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

#### Artikel 24

##### *Duur en beëindiging*

1. Dit Verdrag wordt in beginsel voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht drie maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

TEN BLIJKE waarvan ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Chisinau op de negentiende juni 2006, in tweevoud in de Nederlandse, de Moldavische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,*

GERRIT ZALM

*Voor de Republiek Moldavië,*

FEODOSIA FURCULITA

## **Bijlage**

### **Bepalingen van toepassing op de douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen bij de uitwisseling van persoonsgegevens**

1. De douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen mogen de verstrekte persoonsgegevens alleen gebruiken voor het aangegeven doel en overeenkomstig de door de verstreckende douaneadministratie gestelde voorwaarden.
2. De ontvangende administratie licht de verstreckende douaneadministratie op haar verzoek in over het gebruik dat van de verstrekte persoonsgegevens is gemaakt en over de daarmee bereikte resultaten.
3. Persoonsgegevens worden slechts verstrekt aan de bevoegde douaneautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen. Toezending ervan

aan andere autoriteiten mag alleen plaatsvinden met voorafgaande toestemming van de verstreckende douaneadministratie.

4. De verstreckende douaneadministratie waarborgt dat de persoonsgegevens zowel nauwkeurig zijn als noodzakelijk en niet te uitvoerig in verhouding tot het doel waarvoor zij dienen te worden verstrekt. Verboden inzake het verstrekken van persoonsgegevens krachtens nationale wettelijke en administratieve bepalingen worden in acht genomen. Indien blijkt dat onnauwkeurige gegevens of gegevens die niet verstrekt mogen worden zijn verstrekt, wordt de ontvanger terstond ingelicht en is deze verplicht de desbetreffende gegevens te verbeteren of te vernietigen.

5. De betrokken natuurlijke persoon wordt op verzoek ingelicht over de omtrent hem aanwezige persoonsgegevens en over het beoogde gebruik ervan. Een dergelijke verplichting bestaat niet voor zover het openbaar belang bij het niet inlichten van de betrokken natuurlijke persoon zwaarder weegt dan het belang van die natuurlijke persoon te worden ingelicht. Het recht te worden ingelicht wordt voor het overige beheerst door nationale wettelijke en administratieve bepalingen.

6. Indien enig persoon wordt geschaad door onrechtmatig handelen bij de verstrekking van persoonsgegevens uit hoofde van dit Verdrag, is de ontvangende douaneadministratie aansprakelijk jegens genoemde persoon overeenkomstig haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen. In haar verweer jegens genoemde persoon kan zij zich er niet op beroepen dat de schade is veroorzaakt door de verstreckende douaneadministratie.

7. Bij het verstrekken van persoonsgegevens vermeldt de verstreckende douaneadministratie de krachtens haar nationale en administratieve bepalingen toepasselijke termijnen waarna die gegevens dienen te worden vernietigd.

8. De douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen zijn verplicht de verstrekking en ontvangst van persoonsgegevens te registreren.

9. De douaneadministraties van de Verdragsluitende Partijen zijn verplicht de verstrekte persoonsgegevens doeltreffend te beschermen tegen ongeoorloofde toegang, tegen niet door de verstreckende douaneadministratie toegestane wijzigingen en tegen ongeoorloofde toezending aan derde partijen.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on mutual administrative assistance in customs matters**

**Preamble**

The Kingdom of the Netherlands,  
and  
the Republic of Moldova,  
hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and of ensuring proper enforcement by their customs administrations of prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

Considering that offences against customs law are prejudicial to the economic, commercial, fiscal, social, public health, public security and cultural interests of the Contracting Parties;

Considering that illegal cross-border trafficking in weapons, explosives, chemical, biological and nuclear substances as well as in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors constitutes a danger to society;



Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on mutually agreed legal provisions;

Having regard to the Recommendation on Mutual Administrative Assistance, the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration) and the Resolution on Security and Facilitation of the International Trade Supply Chain, adopted in December 1953, July 2000 and June 2002, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

Having regard to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Having regard also to the United Nations Universal Declaration of Human Rights of 1948;

have agreed as follows:

## CHAPTER I

### Article 1

#### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

- a. “customs administration” shall mean:
  - for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;
  - for the Republic of Moldova: the Customs Service;
- b. “customs claim” shall mean any amount of customs duties and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties that cannot be collected in one of the Contracting Parties;
- c. “customs duties” shall mean all duties, taxes, fees or any other charges which are levied, as well as any reimbursement of refunds or export subsidies which is demanded, in the territories of the Contracting Parties in application of customs law, but not including fees or other charges for services rendered;
- d. “customs law” shall mean any legal and administrative provisions applicable or enforceable by either customs administration in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and movement of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control in respect of specific goods, and in connection with combating money laundering and terrorist-financing;

e. “customs offence” shall mean any violation or attempted violation of customs law;

f. “information” shall mean any data, whether or not processed or analysed, and documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;

g. “international trade supply chain” shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;

h. “official” shall mean any customs officer or other government agent designated by either customs administration;

i. “person” shall mean any natural or legal person;

j. “personal data” shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person;

k. “requested administration” shall mean the customs administration from which assistance is requested;

l. “requesting administration” shall mean the customs administration which requests assistance;

m. “requested Contracting Party” shall mean the Contracting Party whose customs administration is requested to provide assistance;

n. “requesting Contracting Party” shall mean the Contracting Party whose customs administration requests assistance.

## CHAPTER II

### Article 2

#### *Scope of the Agreement*

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations provide each other with administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law, for the prevention, investigation and combating of customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be provided in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration’s competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement covers mutual administrative assistance between the Contracting Parties and is not intended to have an impact on mutual legal assistance agreements between them. If mutual assistance is to be

provided by other authorities of the requested Contracting Party, the requested administration shall indicate those authorities and where known the relevant agreement or arrangement applicable.

5. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to impede the execution of a request for assistance.

### CHAPTER III INFORMATION

#### Article 3

##### *Information for the Application and Enforcement of Customs Law*

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure the proper application of customs law, the prevention, investigation and combating of customs offences and the security of the international trade supply chain. Such information may relate to:

- a. new law enforcement techniques which have proved their effectiveness;
- b. new trends, means or methods of committing customs offences;
- c. goods known to be the subject of customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods;
- d. persons known to have committed a customs offence or suspected of being about to commit a customs offence;
- e. any other data that can assist customs administrations with risk assessment for control and facilitation purposes.

2. On request, the requested administration shall provide the requesting administration with information relative to instances where the latter has reason to doubt the information supplied to it by the person concerned in a matter related to the application of customs law.

#### Article 4

##### *Information Relating to Customs Offences*

1. The customs administration of either Contracting Party shall, on request or on its own initiative, provide the customs administration of the other Contracting Party with information on activities, planned, ongoing, or completed, which appear to constitute a customs offence in the territory of the other Contracting Party.

2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or any other vital interest of either Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply such information on its own initiative without delay.

Article 5

*Information relating to the lawfulness of the importation or exportation of goods*

On request, the requested administration shall provide the requesting administration with information on:

a. whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party, and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

b. whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party.

Article 6

*Automatic Transmission of Information*

The customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with Article 20, transmit to one another any information covered by this Agreement on an automatic basis.

Article 7

*Advance Transmission of Information*

The customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with Article 20, transmit specific information to one another in advance of the arrival of consignments in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER IV

SPECIAL TYPES OF ASSISTANCE

Article 8

*Recovery of Customs Claims*

1. On request, the customs administrations shall afford each other assistance in the recovery of customs claims in accordance with their respective national legal and administrative provisions for the recovery of their own customs duties.

2. Assistance in recovering customs claims shall be arranged in accordance with Article 20.

Article 9

*Surveillance and Information*

1. On request, the requested administration shall maintain surveillance over and provide information on:

a. goods, either in transport or in storage, known to have been used or suspected of being used to commit a customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;

b. means of transport known to have been used or suspected of being used to commit a customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;

c. premises in the territory of the requested Contracting Party known to have been used or suspected of being used in connection with the commission of a customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;

d. persons known to have committed a customs offence or suspected of being about to commit a customs offence in the territory of the requesting Contracting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Contracting Party.

2. Either customs administration may maintain such surveillance and provide such information on its own initiative if it has reason to believe that activities planned, ongoing or completed appear to constitute a customs offence in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 10

#### *Controlled Delivery*

The customs administrations may permit, according to their national legal and administrative provisions, by mutual arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic. If granting such permission is not within the competence of the customs administration, that administration shall endeavour to initiate co-operation with the national authorities that have such competence or it shall transfer the case to those authorities.

#### Article 11

#### *Experts and Witnesses*

On request, the requested administration may authorize officials to appear before a court or tribunal in the territory of the requesting Contracting Party as experts or witnesses in a matter related to the application of customs law.

### CHAPTER V

### COMMUNICATION OF REQUESTS

#### Article 12

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party. Requests shall be made in writing or electronically and shall be accom-

panied by any information deemed useful for compliance with the request. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made verbally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing, or, if acceptable to both customs administrations, electronically.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:

- a. the name of the requesting administration;
- b. the matter at issue, type of assistance requested, and reasons for the request;
- c. a brief description of the case under review and the legal and administrative provisions that apply;
- d. the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.

3. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to its national legal and administrative provisions.

4. Original information shall only be requested in cases where copies would be insufficient and shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

## CHAPTER VI

### EXECUTION OF REQUESTS

#### Article 13

##### *Means of Obtaining Information*

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information.

2. If the requested administration is not the appropriate authority to initiate inquiries to obtain the information requested, it may, in addition to indicating the appropriate authority, transmit the request to that authority.

#### Article 14

##### *Presence of Officials in the Territory of the Other Contracting Party*

On request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a. examine, in the offices of the requested administration, documents and any other information in respect of that customs offence, and be supplied with copies thereof;

b. be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the requested Contracting Party, which is relevant to the requesting administration; these officials shall only have an advisory role.

#### Article 15

##### *Presence of Officials of the Requesting Contracting Party at the Invitation of the Requested Administration*

Where the requested administration considers it appropriate for officials of the requesting Contracting Party to be present when measures of assistance are carried out pursuant to a request, the requested administration may invite the participation of officials of the requesting Contracting Party subject to any terms and conditions it may specify.

#### Article 16

##### *Provisions for Visiting Officials*

1. When officials of either Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their identity and official capacity.

2. Officials of either Contracting Party shall, while in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, enjoy the protection accorded to customs officers of the other Contracting Party to the extent provided by its legal and administrative provisions, and be responsible for any offence they might commit.

### CHAPTER VII

#### USE, CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF INFORMATION

#### Article 17

1. Any information received under this Agreement shall be used only by the customs administrations of the Contracting Parties and solely for the purpose of administrative assistance under the terms set out in this Agreement.

2. On request, the Contracting Party that supplied the information may, notwithstanding paragraph 1 of this Article, authorize its use by other authorities or for other purposes, subject to any terms and condi-

tions it may specify. Such use shall be in accordance with the legal and administrative provisions of the Contracting Party which seeks to use the information. The use of information for other purposes includes its use in criminal investigations, prosecutions or proceedings.

3. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall, at least, be subject to the same confidentiality and protection as the same kind of information is subject to under the legal and administrative provisions of the Contracting Party where it is received.

4. The transmission of personal data under this Agreement shall take place in accordance with the legal and administrative provisions of either Contracting Party and shall be subject to the provisions in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

## CHAPTER VIII

### EXEMPTIONS

#### Article 18

1. Where any assistance requested under this Agreement may infringe the sovereignty, security, public policy or any other substantive national interest of the requested Contracting Party, or prejudice any legitimate commercial or professional interest, such assistance may be declined by that Contracting Party or provided subject to any terms and conditions it may require.

2. Where the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed if there are grounds to believe that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be provided subject to any terms and conditions the requested administration may require.

4. If the requested administration considers that the effort required to fulfil a request is clearly disproportionate to the perceived benefit to the requesting administration, it may decline to provide the requested assistance.

5. Where assistance is declined or postponed, reasons for declining or postponement shall be given.



## CHAPTER IX

### COSTS

#### Article 19

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the application of this Agreement.

2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, shall be borne by the requesting Contracting Party.

3. If the execution of a request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

## CHAPTER X

### IMPLEMENTATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT

#### Article 20

The customs administrations shall jointly decide on detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation and application of this Agreement.

## CHAPTER XI

### TERRITORIAL APPLICATION

#### Article 21

1. As far as the Republic of Moldova is concerned, this Agreement shall be applicable in its territory

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall be applicable in its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to

such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

## CHAPTER XII

### SETTLEMENT OF DISPUTES

#### Article 22

1. The customs administrations shall endeavour to resolve disputes or other difficulties concerning the interpretation or application of this Agreement by mutual accord.
2. Unresolved disputes or difficulties shall be settled through diplomatic channels.

## CHAPTER XIII

### FINAL PROVISIONS

#### Article 23

#### *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

#### Article 24

#### *Duration and Termination*

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Chisinau on the nineteenth day of June 2006, in duplicate in the Netherlands, Moldavian and English languages, all texts being

equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

GERRIT ZALM

*For the Republic of Moldova,*

FEODOSIA FURCULITA

## ANNEX

### **Provisions applicable to the customs administrations of the Contracting Parties in respect of the transmission of personal data**

1. The customs administrations of the Contracting Parties may use the personal data provided only for the purpose indicated and subject to the conditions laid down by the furnishing customs administration.

2. The recipient shall inform the furnishing customs administration at its request of the use made of the personal data provided and of the results achieved therewith.

3. Personal data shall be provided solely to the competent customs authorities of the Contracting Parties. Further transmission to other authorities may take place only with prior permission from the furnishing customs administration.

4. The furnishing customs administration shall ensure that personal data are accurate as well as necessary and not excessive in relation to the purpose for which they are to be provided. The prohibitions on the provision of personal data applicable under national legal and administrative provisions shall be observed. If it transpires that inaccurate data or data that may not be provided have been furnished, the recipient shall be informed forthwith and is obliged to correct or destroy the data in question.

5. The natural person concerned shall be informed, upon request, of the personal data present about him and of the use to be made thereof. Such an obligation shall not exist in so far as the public interest in not informing the natural person concerned outweighs the interest of that natural person in being informed. The right to be informed shall otherwise be governed by national legal and administrative provisions.

6. If any person is harmed by an unlawful act on account of the provision of personal data under this Agreement, the recipient customs administration shall be liable vis-à-vis the said person in accordance

with its national legal and administrative provisions. It may not claim in its defence vis-à-vis the said person that the damage was caused by the furnishing customs administration.

7. When providing personal data, the furnishing customs administration shall refer to the time limits for the erasure of those data applicable under its national legal and administrative provisions.

8. The customs administrations of the Contracting Parties are obliged to record the provision and receipt of personal data.

9. The customs administrations of the Contracting Parties are obliged to protect the personal data provided effectively against unauthorized access, alterations not authorized by the furnishing customs administration, and unauthorized transmission to third parties.

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

**ACORD ÎNTRE  
REGATUL ȚĂRILOR DE JOS  
ȘI  
REPUBLICA MOLDOVA  
CU  
PRIVIRE LA ASISTENȚA ADMINISTRATIVĂ RECIPROCĂ  
ÎN DOMENIUL VAMAL**

**Preambul**

Regatul Țărilor de Jos,

Republica Moldova,  
denumite în continuare Părți Contractante,

LUÎND ÎN CONSIDERARE importanța evaluării exacte a drepturilor de import și de export și asigurării aplicării corecte de către administrațiile vamale a prohibițiilor, restricțiilor și măsurilor de control în privința mărfurilor specifice;

CONSIDERÎND că încălcările legislației vamale prejudiciază interesele economice, comerciale, fiscale, sociale, de sănătate publică, de securitate publică și culturale ale Părților Contractante;

CONSIDERÎND că traficul transfrontalier ilicit de arme, substanțe explozive, chimice, biologice și nucleare, precum și de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori constituie un pericol pentru societate;

RECUNOSCÎND necesitatea cooperării internaționale în domeniul aplicării legislației lor vamale;

FIIND CONVINSE că acțiunile împotriva încălcărilor legislației vamale pot fi efectuate mai eficient prin cooperarea strânsă între administrațiile lor vamale, bazată pe actele juridice convenite reciproc;

ȚINÎND CONT DE Recomandarea privind Asistența Administrativă Reciprocă, Declarația privind Perfecționarea Cooperării Vamale și Asistenței Administrative Reciproce (Declarația de la Cipru) și Rezoluția privind Securitatea și Facilitarea Lanțului Comercial Internațional de Livrare, adoptate respectiv în decembrie 1953, iulie 2000 și iunie 2002 de către Consiliul de Cooperare Vamală; cunoscut în prezent ca Organizația Mondială a Vămile;

ȚINÎND CONT DE convențiile internaționale ce cuprind prohibițiile, restricțiile și măsurile speciale de control în privința mărfurilor specifice;

ȚINÎND CONT DE ASEMENEA DE Declarația Universală a Națiunilor Unite privind Drepturile Omului din 1948;

au convenit următoarele:

## CAPITOLUL I

### Definiții

#### Articolul 1

În scopurile prezentului Acord:

- a. „administrație vamală” va însemna:  
pentru Regatul Țărilor de Jos: administrația centrală responsabilă de implementarea legislației vamale;  
pentru Republica Moldova: Serviciul Vamal;
- b. „creanță vamală” va însemna orice sumă a drepturilor de import și de export și a adaosurilor, suplimentelor, plăților expirate, procentelor și cheltuielilor referitoare la drepturile sus-menționate, care nu poate fi percepută în una dintre Părțile Contractante;
- c. „drepturi de import și de export” va însemna toate taxele, impozitele și orice alte plăți, precum și orice rambursare a plăților sau a subsidiilor de export care se cere, percepute pe teritoriile Părților Contractante în scopul aplicării legislației vamale, dar care nu includ plățile pentru serviciile prestate;
- d. „legislație vamală” va însemna orice acte juridice și administrative aplicabile de către fiecare administrație vamală în legătură cu importul, exportul, transbordarea, tranzitul, depozitarea și deplasarea mărfurilor, inclusiv actele juridice și administrative referitoare la măsurile de prohibiție, restricție și control în privința mărfurilor specifice, precum și în legătură cu combaterea spălării banilor și finanțării teroriste;
- e. „încălcarea legislației vamale” va însemna orice încălcare sau tentativă de încălcare a legislației vamale;
- f. „informație” va însemna orice date, fie procesate sau analizate fie nu, documente, rapoarte și alte comunicări în orice format, inclusiv electronic sau copiile certificate sau autentificate ale acestora;
- g. „lanț comercial internațional de livrare” va însemna toate procesele implicate în deplasarea mărfurilor peste frontiere de la țara de origine până la țara de destinație finală;



- h. „funcționar” va însemna orice colaborator vamal sau alt reprezentant guvernamental desemnat de către o administrație vamală;
- i. „persoană” va însemna orice persoană fizică sau juridică;
- j. „date personale” va însemna orice date referitoare la persoana fizică identificată sau care se identifică;
- k. „administrație solicitată” va însemna administrația vamală de la care se solicită asistență;
- l. „administrație solicitantă” va însemna administrația vamală care solicită asistență;
- m. „Parte Contractantă solicitată” va însemna Partea Contractantă, administrația vamală a căreia este solicitată să acorde asistență;
- n. „Parte Contractantă solicitantă” va însemna Partea Contractantă, administrația vamală a căreia solicită asistență.

## CAPITOLUL II

### Domeniul de aplicare a Acordului

#### *Articolul 2*

1. Părțile Contractante, prin intermediul administrațiilor lor vamale, vor acorda asistență administrativă reciprocă, conform condițiilor prevăzute de prezentul Acord, în scopul aplicării corecte a legislației vamale, prevenirii, investigației și combaterii încălcărilor legislației vamale, precum și în vederea asigurării securității lanțului comercial internațional de livrare.

2. Toată asistența, în baza prezentului Acord, va fi acordată de către fiecare Parte Contractantă în conformitate cu actele sale juridice și administrative și în limitele competenței și capacităților disponibile ale administrației sale vamale.

3. Prezentul Acord nu va prejudicia, conform legislației Uniunii Europene, obligațiile prezente și viitoare ale Regatului Țărilor de Jos în calitate de stat-membru al Uniunii Europene și orice legislație ce prevede implementarea acestor obligații, precum și obligațiile sale prezente și viitoare ce rezultă din acordurile internaționale între statele-membre ale Uniunii Europene.

4. Presentul Acord cuprinde asistența administrativă reciprocă între Părțile Contractante și nu este destinat să afecteze acordurile de asistență juridică reciprocă între ele. Dacă asistența reciprocă urmează a fi acordată de către alte autorități ale Părții Contractante solicitate, administrația solicitată va indica autoritățile în cauză și, dacă sînt cunoscute, acordul sau aranjamentul relevant aplicabil.

5. Prevederile prezentului Acord nu vor oferi nici un drept oricărei persoane să împiedice executarea solicitării de asistență.

### **CAPITOLUL III**

#### **Informația**

##### *Articolul 3*

##### *Informația privind aplicarea legislației vamale*

1. Administrațiile vamale, la solicitare sau din inițiativa lor proprie, vor prezenta reciproc informația care poate ajuta la asigurarea aplicării corecte a legislației vamale, prevenirii, investigației și combaterii încălcărilor legislației vamale, precum și la asigurarea securității lanțului comercial internațional de livrare. Astfel de informație poate să se refere la:

- a. tehnicile noi de aplicare a legislației, care au demonstrat eficacitatea lor;
- b. tendințele, mijloacele și metodele noi de comitere a încălcărilor legislației vamale;
- c. mărfurile cunoscute ca fiind obiectul încălcărilor legislației vamale, precum și la metodele de transportare și depozitare a acestora;
- d. persoanele cunoscute că au comis o încălcare a legislației vamale sau suspectate de aceasta;
- e. orice alte date care pot ajuta administrațiilor vamale la evaluarea riscurilor în scopurile controlului și facilitării.

2. La solicitare, administrația solicitată va transmite administrației solicitante informația referitoare la cazurile când cea din urmă are motive de a fi în dubiu în privința informației ce ține de aplicarea legislației vamale, prezentate ei de către o persoană cointereseată.

#### *Articolul 4*

##### *Informația privind încălcările legislației vamale*

1. Administrația vamală a unei Părți Contractante, la solicitare sau din inițiativa sa proprie, va prezenta administrației vamale a celeilalte Părți Contractante informația privind acțiunile planificate, demarate sau finisate, care par a constitui o încălcare a legislației vamale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. În cazurile când poate fi cauzat prejudiciu esențial economiei, sănătății publice, securității publice, inclusiv securității lanțului comercial internațional de livrare, sau oricărui alt interes vital al unei Părți Contractante, administrația vamală a celeilalte Părți Contractante va remite, după posibilitate, asemenea informație din inițiativa sa proprie fără întârzieri.

#### *Articolul 5*

##### *Informația privind legalitatea importului sau exportului mărfurilor*

La solicitare, administrația solicitată va prezenta administrației solicitante informația privind următoarele aspecte:

- a. dacă mărfurile exportate de pe teritoriul Părții Contractante solicitante au fost importate legal pe teritoriul Părții Contractante solicitate și privind regimul vamal, dacă există, sub care au fost plasate mărfurile;
- b. dacă mărfurile importate pe teritoriul Părții Contractante solicitante au fost exportate legal de pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

*Articolul 6*

*Transmiterea automatizată a informației*

Administrațiile vamale, prin aranjament reciproc în conformitate cu articolul 20, pot transmite reciproc prin bază automatizată orice informație cuprinsă de prezentul Acord.

*Articolul 7*

*Transmiterea prealabilă a informației*

Administrațiile vamale, prin aranjament reciproc în conformitate cu articolul 20, pot transmite reciproc informație specifică înainte de sosirea încărcăturilor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

**CAPITOLUL IV**

**Tipurile speciale de asistență**

*Articolul 8*

*Încasarea creanțelor vamale*

1. La solicitare, administrațiile vamale vor acorda asistență reciprocă în vederea încasării creanțelor vamale, conform actelor lor juridice și administrative naționale privind încasarea drepturilor de import și de export proprii.
2. Asistența pentru încasarea creanțelor vamale va fi organizată în conformitate cu articolul 20.

### *Articolul 9*

#### *Supravegherea și informația*

1. La solicitare, administrația solicitată va menține supravegherea și va prezenta informația asupra:

- a. mărfurilor transportate sau depozitate, cunoscute sau suspectate ca fiind utilizate pentru comiterea unei încălcări a legislației vamale pe teritoriul Părții Contractante solicitante;
- b. mijloacelor de transport, cunoscute sau suspectate ca fiind utilizate pentru comiterea unei încălcări a legislației vamale pe teritoriul Părții Contractante solicitante;
- c. încăperilor, cunoscute sau suspectate ca fiind utilizate în legătură cu comiterea unei încălcări a legislației vamale pe teritoriul Părții Contractante solicitante;
- d. persoanelor, cunoscute că au comis o încălcare a legislației vamale sau suspectate de comiterea acesteia pe teritoriul Părții Contractante solicitante, în special asupra celor ce se deplasează pe sau de pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

2. Orice administrație vamală poate menține astfel de supraveghere și prezenta astfel de informație din inițiativa sa proprie, dacă ea are motive de a presupune că acțiunile planificate, demarate sau finisate par a constitui o încălcare a legislației vamale pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

### *Articolul 10*

#### *Livrare controlată*

Administrațiile vamale, conform actelor lor juridice și administrative naționale, prin aranjament reciproc, pot permite, sub supravegherea lor, importul pe, exportul de pe sau tranzitul prin teritoriile statelor lor a mărfurilor implicate în traficul ilicit în scopul reprimării acestuia. Dacă acordarea unei astfel de permisiuni nu este în competența administrației vamale, administrația în cauză va încerca să inițieze cooperarea cu autoritățile naționale care dețin această competență sau va transfera cazul unei asemenea autorități.

*Articolul 11*  
*Experți și martori*

La solicitare, administrația solicitată poate împuternici funcționarii să participe în instanțele de judecată pe teritoriul Părții Contractante solicitante în calitate de experți sau martori pe un caz ce ține de aplicarea legislației vamale.

**CAPITOLUL V**  
**Comunicarea solicitărilor**

*Articolul 12*

1. Solicitățile de asistență, în conformitate cu prezentul Acord, vor fi adresate direct administrației vamale a celeilalte Părți Contractante. Solicitățile vor fi formulate în formă scrisă sau electronică și vor fi însoțite de orice informație considerată utilă pentru executarea lor. Administrația solicitată poate cere confirmarea în scris a solicitărilor în formă electronică. În caz de necesitate, solicitările pot fi formulate verbal. Asemenea solicitări vor fi confirmate cât de curând posibil în scris sau, dacă este acceptabil pentru ambele administrații vamale, în formă electronică.

2. Solicitățile, formulate conform alineatului 1 al prezentului articol, vor include următoarele detalii:

- a. denumirea administrației solicitante;
- b. obiectul examinării, tipul asistenței solicitate și motivele solicitării;
- c. descrierea succintă a cazului în examinare și actele juridice și administrative aplicabile;
- d. numele și adresele persoanelor, la care se referă solicitarea, dacă sînt cunoscute.

3. În cazul cînd administrația solicitantă solicită să fie respectată o anumită procedură sau metodologie, administrația solicitată va satisface această solicitare conform actelor sale juridice și administrative naționale.

4. Informația în original va fi solicitată doar în cazurile cînd copiile ar fi insuficiente și va fi restituită cît de curînd posibil. Drepturile administrației solicitate sau a părților terțe asupra informației în cauză vor rămîne neafectate.

## **CAPITOLUL VI**

### **Executarea solicitărilor**

#### *Articolul 13*

#### *Mijloacele de obținere a informației*

1. Dacă administrația solicitată nu deține informația solicitată, ea va iniția investigații pentru a o obține.

2. Dacă administrația solicitată nu este competentă să inițieze investigații în scopul obținerii informației solicitate, ea, suplimentar la indicarea autorității competente, poate transmite solicitarea autorității în cauză.

#### *Articolul 14*

#### *Prezența funcționarilor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante*

La solicitare, funcționarii desemnați de către administrația solicitantă, cu autorizarea administrației solicitate și ținînd cont de condițiile pe care cea din urmă le poate impune, în vederea investigației unei încălcări a legislației vamale, pot:

- a. examina în oficiile administrației solicitate documentele și orice altă informație referitoare la această încălcare a legislației vamale și primi copiile lor;
- b. asista la o investigație, care se referă administrația solicitantă, efectuată de către administrația solicitată pe teritoriul Părții Contractante solicitate; funcționarii vizați vor avea doar un rol consultativ.

### **Articolul 15**

#### ***Prezența funcționarilor Părții Contractante solicitante la invitația administrației solicitate***

În cazul cînd administrația solicitată consideră util pentru funcționarii Părții Contractante solicitante să asiste la efectuarea, conform solicitării, a măsurilor de asistență, ea îi poate invita pentru participare în dependență de orice termeni și condiții, pe care le poate specifica.

### **Articolul 16**

#### ***Prevederile privind funcționarii vizitatori***

1. Cînd funcționarii unei Părți Contractante sînt prezenți pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în baza prevederilor prezentului Acord, aceștia în orice timp trebuie să fie capabili să prezinte confirmarea identității și statutului lor oficial.

2. Funcționarii unei Părți Contractante, în timpul sejurului pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, conform prevederilor prezentului Acord, vor beneficia de protecția acordată colaboratorilor vamali ai celeilalte Părți Contractante, în limitele prevăzute de actele sale juridice și administrative, și vor fi responsabili de orice încălcare ce poate fi comisă de către ei.

## **CAPITOLUL VII**

### **Utilizarea, confidențialitatea și protecția informației**

#### **Articolul 17**

1. Orice informație, primită conform prezentului Acord, va fi utilizată doar de către administrațiile vamale ale Părților Contractante și în exclusivitate în scopul asistenței administrative, în baza condițiilor specificate în prezentul Acord.



2. La solicitare, Partea Contractantă ce a prezentat informația, în pofida alineatului 1 al prezentului articol, poate autoriza utilizarea acesteia de către alte autorități sau în alte scopuri, în dependență de termenii și condițiile pe care le poate specifica. Această utilizare va fi în conformitate cu actele juridice și administrative ale Părții Contractante, care solicită utilizarea informației. Utilizarea informației în alte scopuri include utilizarea ei în investigații, urmăriri și procese judiciare penale.

3. Orice informație, primită conform prezentului Acord, va fi tratată ca confidențială și va beneficia cel puțin de aceeași confidențialitate și protecție ca și informația similară, în conformitate cu actele juridice și administrative ale Părții Contractante ce a primit-o.

4. Transmiterea datelor personale, în baza prezentului Acord, va fi efectuată conform actelor juridice și administrative ale fiecărei Părți Contractante, ținând cont de prevederile Anexei la prezentul Acord, care este partea lui integrantă.

## **CAPITOLUL VIII**

### **Excepții**

#### *Articolul 18*

1. În cazul cînd o asistență, solicitată conform prezentului Acord, poate încălca suveranitatea, securitatea, politica publică sau orice alt interes național esențial al Părții Contractante solicitate, ori poate prejudicia un interes comercial sau profesional legal, asistența în cauză poate fi refuzată de către această Parte Contractantă sau poate fi acordată în dependență de termenii și condițiile, pe care le poate cere.

2. În cazul cînd administrația solicitantă ar fi incapabilă să execute o solicitare similară, dacă aceasta ar fi fost formulată de către administrația solicitată, ea va atrage atenția asupra acestui fapt în solicitarea sa. Satisfacerea solicitării în cauză va fi la discreția administrației solicitate.

3. Asistența poate fi amînată, dacă există motive de a presupune că ea va împiedica o investigație, urmărire sau dezbateră judiciară demarată. În astfel de caz, administrația solicitată se va consulta cu administrația solicitantă pentru a determina dacă asistența poate fi acordată în dependență de orice termeni și condiții, pe care administrația solicitată le poate cere.

4. Dacă administrația solicitată consideră că acțiunea solicitată în vederea executării unei solicitări este evident disproporționată față de avantajul perceput de către administrația solicitantă, aceasta poate refuza să acorde asistența solicitată.

5. În cazul cînd asistența este refuzată sau amînată, motivele refuzului sau amînării vor fi comunicate.

## **CAPITOLUL IX**

### **Cheltuieli**

#### *Articolul 19*

1. Ținînd cont de alineatele 2 și 3 ale prezentului articol, Părțile Contractante vor renunța la toate pretențiile privind rambursarea cheltuielilor suportate în timpul aplicării prezentului Acord.

2. Cheltuielile și diurnele plătite experților și martorilor, precum și cheltuielile pentru traducători și interpreți, ce nu sînt funcționari publici, vor fi suportate de către Partea Contractantă solicitantă.

3. Dacă executarea solicitării necesită cheltuieli de natură substanțială sau extraordinară, Părțile Contractante se vor consulta pentru a determina termenii și condițiile, în baza cărora solicitarea va fi executată, precum și modul în care cheltuielile vor fi suportate.

**CAPITOLUL X**  
**Implementarea și aplicarea Acordului**

*Articolul 20*

Administrațiile vamale vor decide în comun asupra aranjamentelor detaliate, în cadrul prezentului Acord, în scopul facilitării implementării și aplicării lui.

**CAPITOLUL XI**  
**Aplicarea teritorială**

*Articolul 21*

1. Întrucât Republica Moldova este cointerесată, prezentul Acord va fi aplicabil pe teritoriul său.

2. Întrucât Regatul Țărilor de Jos este cointerесat, prezentul Acord va fi aplicabil pe teritoriul său în Europa. Însă, el poate fi extins, fie totalmente fie cu orice modificări necesare, pentru Antillele Olandeze sau Aruba.

3. Această extindere va intra în vigoare din așa dată și în dependență de așa modificări și condiții, inclusiv condiții privind încetarea acțiunii, cum poate fi specificat și convenit în note, schimbul cărora va fi efectuat prin canale diplomatice.

**CAPITOLUL XII**  
**Soluționarea litigiilor**

*Articolul 22*

1. Administrațiile vamale de comun acord vor soluționa litigiile sau alte divergențe referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord.
2. Litigiile sau divergențele nesoluționate vor fi aplanate prin canale diplomatice.

**CAPITOLUL XIII**  
**Dispoziții finale**

*Articolul 23*  
*Intrarea în vigoare*

Prezentul Acord va intra în vigoare în cea de-a întâia zi a lunii a doua după ce Părțile Contractante s-au notificat reciproc în scris prin canale diplomatice că procedurile interne necesare intrării în vigoare a prezentului Acord au fost îndeplinite.

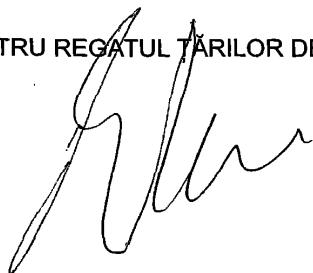
*Articolul 24*  
*Durata și încetarea acțiunii*

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nelimitată, însă orice Parte Contractantă poate înceta acțiunea lui în orice timp printr-o notificare prin canale diplomatice.
2. Încetarea acțiunii va intra în vigoare la expirarea a trei luni din data notificării denunțării celeilalte Părți Contractante. Însă procesele judiciare demarate în timpul încetării acțiunii vor fi finite în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

DREPT CONFIRMARE subsemnații, fiind împuterniciți în modul convenit pentru acest scop, au semnat prezentul Acord.

ÎNTOCMIT LA *Chisinau* la *19 iunie* 2006  
în două exemplare originale în limbile olandeză, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare textul în limba engleză va fi de referință.

PENTRU REGATUL ȚĂRILOR DE JOS



PENTRU REPUBLICA MOLDOVA



**Anexă**

**Prevederile aplicabile administrațiilor vamale ale Părților Contractante privind transmiterea datelor personale**

1. Administrațiile vamale ale Părților Contractante pot utiliza datele personale prezentate doar în scopul indicat și ținând cont de condițiile specificate de către administrația vamală prezentatoare.
2. Destinatarul va informa administrația vamală prezentatoare, la solicitarea acesteia, despre utilizarea datelor personale transmise și despre rezultatele obținute.
3. Datele personale vor fi transmise doar autorităților vamale competente ale Părților Contractante. Transmiterea ulterioară a datelor personale altor autorități poate avea loc doar cu permisiunea prealabilă a administrației prezentatoare.
4. Administrația vamală prezentatoare va asigura că datele personale sînt exacte, precum și necesare și neexcesive în privința scopului pentru care ele se prezintă. Prohibițiile referitoare la transmiterea datelor personale, aplicabile în baza actelor juridice și administrative naționale, vor fi respectate. Dacă se descoperă că date inexacte sau date, care nu pot fi prezentate, au fost transmise, destinatarul va fi informat imediat și obligat să corecteze sau să nimicească datele vizate.
5. Persoana fizică cointeresată va fi informată, la solicitare, despre datele lui personale prezentate și despre utilizarea lor, care urmează a fi efectuată. Astfel de obligație nu va exista în măsura în care interesul public de a nu informa persoana fizică cointeresată prevalează asupra interesului acestei persoane fizice de a fi informată. Dreptul de a fi informat, în alte cazuri, va fi reglementat de actele juridice și administrative naționale.

6. Dacă o persoană este prejudiciată de o acțiune ilegală în urma transmiterii datelor personale conform prezentului Acord, administrația vamală destinatară va fi responsabilă față de persoana vizată în conformitate cu actele sale juridice și administrative naționale. Ea nu poate afirma în apărarea sa față de persoana în cauză că prejudiciul a fost cauzat de către administrația vamală prezentatoare.
7. Prezentînd datele personale, administrația vamală prezentatoare se va referi la timpul limită de ștergere a acestor date, aplicabil în baza actelor sale juridice și administrative naționale.
8. Administrațiile vamale ale Părților Contractante sînt obligate să înregistreze transmiterea și primirea datelor personale.
9. Administrațiile vamale ale Părților Contractante sînt obligate să protejeze eficient datele personale prezentate de la acces neautorizat, de la modificări neautorizate de către administrația vamală prezentatoare și de la transmitere neautorizată părților terțe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE  
MOLDOVA RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MU-  
TUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

*Préambule*

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et de s'assurer que leurs administrations douanières appliquent correctement les interdictions, restrictions et mesures de contrôle concernant certaines marchandises spécifiques,

Considérant que les infractions commises à l'encontre de la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux, fiscaux, sociaux, culturels, ainsi qu'en matière de santé et de sécurité publiques, des Parties contractantes,

Considérant que le trafic transfrontalier d'armes, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et nucléaires, de même que de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs constituent un danger pour la société,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières,

Convaincus que les mesures visant à empêcher les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations douanières fondée sur des dispositions légales convenues d'un commun accord,

Compte tenu de la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative, de la Déclaration sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative (Déclaration de Chypre) et de la Résolution du Conseil de coopération douanière concernant la sécurité et la facilitation de la chaîne logistique du commerce international adoptées respectivement en décembre 1953, juillet 2000 et juin 2002 par le Conseil de coopération douanière, présentement dénommé l'Organisation mondiale des douanes,

Compte tenu des conventions internationales comportant des interdictions, restrictions et mesures spéciales de contrôle concernant certaines marchandises spécifiques,

Compte tenu également de la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948,

Sont convenus de ce qui suit :



CHAPITRE PREMIER

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Administration douanière » :

Pour le Royaume des Pays-Bas, l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

Pour la République de Moldova, le Service des douanes;

b) « Créance douanière », tout montant de droits douaniers, de majorations, suppléments, arriérés, intérêts et frais afférents auxdits droits qui ne peut être recouvré dans l'une des Parties contractantes;

c) « Droits de douane », tout droit ou impôt levé, toute taxe, redevance ou autre imposition perçue, de même que tout remboursement demandé, toute subvention à l'exportation sollicitée dans les territoires des Parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exception des redevances et autres impositions pour services rendus;

d) « Législation douanière », toute disposition législative et administrative que l'une ou l'autre administration douanière est chargée d'appliquer ou d'exécuter en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, l'entreposage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions législatives et administratives relatives aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle concernant des marchandises spécifiques et en rapport avec la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme;

e) « Infraction douanière », toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

f) « Information », toute donnée traitée ou non, analysée ou non, et tout document, rapport et toute autre communication sous quelque forme que ce soit, y compris électronique et leurs copies authentifiées et certifiées conformes;

g) « Chaîne logistique du commerce international », l'ensemble des processus concernant les mouvements transfrontaliers des marchandises du lieu d'origine à celui de la destination finale;

h) « Fonctionnaire », tout fonctionnaire des douanes ou d'un autre service public désigné par l'administration douanière;

i) « Personne », toute personne physique ou morale;

j) « Données à caractère personnel », toute donnée concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable;

k) « Administration requise », l'administration douanière à laquelle une assistance est demandée;

l) « Administration requérante », l'administration douanière qui demande une assistance;

- m) « Partie contractante requise », la Partie contractante dont l'administration douanière est invitée à fournir une assistance;
- n) « Partie contractante requérante », la Partie contractante dont l'administration douanière demande une assistance.

## CHAPITRE II

### *Article 2. Champ d'application de l'Accord*

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leur administration douanière dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue d'appliquer comme il convient la législation douanière afin de prévenir, de rechercher et de combattre les infractions douanières et d'assurer la sécurité de la chaîne logistique du commerce international.

2. L'assistance fournie dans le cadre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante s'effectue dans le respect de leurs dispositions législatives et administratives respectives et dans les limites des compétences de l'administration douanière et des moyens à la disposition de celle-ci.

3. Il n'est pas dérogé par le présent Accord aux obligations imposées au Royaume des Pays-Bas par la législation de l'Union européenne régissant ses obligations présentes et à venir en tant qu'État membre de l'Union européenne et par toute autre loi promulguée aux fins de la mise en application de ces obligations, de même qu'aux obligations présentes et à venir résultant d'accords internationaux conclus entre les États membres de l'Union européenne.

4. Le présent Accord couvre uniquement l'assistance mutuelle administrative entre les Parties contractantes par le biais de leur administration douanière respective et ne vise pas à modifier la teneur des accords mutuels d'entraide judiciaire qu'elles ont conclus entre elles. Si l'assistance mutuelle doit être apportée par d'autres autorités de la Partie contractante requise, l'administration requise indique le nom de ces autorités et, lorsqu'elle le sait, l'accord international applicable.

5. Les dispositions du présent Accord n'entraînent aucun droit, pour quiconque, de faire obstacle à l'exécution d'une demande d'assistance.

## CHAPITRE III. INFORMATION

### *Article 3. Échange d'information et application de la législation douanière*

1. Les administrations douanières se fournissent mutuellement, d'initiative ou sur demande, les informations contribuant à ce que la législation douanière soit correctement appliquée et à prévenir, rechercher et combattre les infractions douanières et garantir la sécurité de la chaîne logistique du commerce international. Ces informations portent sur les éléments suivants :

- a) Nouvelles modalités d'application de la législation douanière qui ont fait la preuve de leur efficacité;
- b) Nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières;
- c) Marchandises réputées faire l'objet d'infractions douanières, ainsi que mode de transport et d'entreposage utilisés pour ces marchandises;
- d) Personnes réputées avoir commis des infractions douanières ou soupçonnées d'être sur le point d'en commettre;
- e) Toute autre donnée pouvant aider les administrations douanières à évaluer le risque à des fins de contrôle et de facilitation.

2. Si cela lui est demandé, l'administration requise fournit à l'administration requérante des renseignements sur les dossiers pour lesquels elle a des raisons de remettre en cause la validité des informations qui lui ont été fournies par la personne concernée dans un dossier relatif à l'application de la législation douanière.

#### *Article 4. Informations relatives aux infractions douanières*

1. De sa propre initiative ou sur demande, l'administration douanière fournit à son homologue de l'autre Partie contractante des renseignements sur les activités planifiées, en cours ou terminées semblant à ses yeux constituer une infraction douanière commise sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Dans les cas susceptibles d'occasionner un préjudice important à l'économie, à la santé et la sécurité publiques, en ce compris à la chaîne logistique du commerce international, ou de porter atteinte à d'autres intérêts vitaux d'une ou de l'autre Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, dans toute la mesure du possible, sans délai, et de sa propre initiative, les renseignements en question.

#### *Article 5. Informations concernant la régularité de l'importation ou de l'exportation de marchandises*

Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante les informations sur :

- a) La régularité de l'importation sur le territoire de la Partie contractante requise des marchandises exportées depuis le territoire de la Partie contractante requérante et sur les procédures douanières éventuelles appliquées à ces marchandises;
- b) La régularité de l'exportation depuis le territoire de la Partie contractante requise des marchandises importées sur le territoire de la Partie contractante requérante.

#### *Article 6. Transmission automatique d'informations*

Les administrations douanières peuvent, moyennant accord mutuel conclu conformément à l'article 20 du présent Accord, transmettre automatiquement à une autre des informations couvertes par le présent Accord.

*Article 7. Transmission préalable d'informations*

Les administrations douanières peuvent, moyennant accord mutuel conclu conformément à l'article 20 du présent Accord, transmettre à une autre des informations spécifiques préalablement à l'arrivée des envois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE IV. GENRES PARTICULIERS D'ASSISTANCE

*Article 8. Recouvrement des créances douanières*

1. Sur demande, les administrations douanières se prêtent mutuellement assistance en matière de recouvrement des créances douanières conformément à leurs dispositions légales et administratives nationales respectives pour le recouvrement de leurs propres droits de douane.

2. Les modalités d'assistance en matière de recouvrement des créances douanières sont arrêtées conformément à l'article 20 du présent Accord.

*Article 9. Surveillance et informations*

1. Sur demande, l'administration requise assure une surveillance sur les informations et fournit des informations concernant :

- a) Les marchandises transportées ou entreposées dont la Partie requérante sait ou soupçonne qu'elles ont été utilisées pour commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- b) Les moyens de transport que la Partie requérante sait ou soupçonne qu'ils ont été utilisés pour commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- c) Les locaux sur le territoire de la Partie contractante requise reconnus comme ayant été utilisés ou soupçonnés avoir été utilisés en rapport avec une infraction douanière commise sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- d) Les personnes ayant commis ou soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante, notamment celles qui pénètrent sur le territoire de la Partie contractante requise ou qui en sortent.

2. L'administration douanière quelle qu'elle soit peut exercer cette surveillance et fournir ces informations de sa propre initiative si elle a des raisons de croire que des activités planifiées, en cours ou réalisées semblent constituer une infraction douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 10. Livraison sous contrôle.*

Les administrations douanières peuvent, conformément à leurs dispositions légales et administratives nationales et moyennant accord mutuel, permettre, sous leur contrôle,

l'importation dans leurs territoires nationaux respectifs, l'exportation à partir de ceux-ci ou le transit à travers ceux-ci de marchandises impliquées dans un trafic illicite en vue d'y mettre fin. Si l'octroi d'un tel permis n'est pas de la compétence de l'administration douanière, celle-ci s'efforce de nouer des relations de coopération avec les autorités nationales qui ont cette compétence ou transmet le cas à ces autorités.

*Article 11. Experts et témoins*

Sur demande, l'administration requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître devant une cour ou un tribunal situé dans le territoire de la Partie contractante requérante en qualité d'experts ou de témoins dans le cadre d'une affaire en relation avec l'application de la législation douanière.

CHAPITRE V. COMMUNICATION DES DEMANDES

*Article 12*

1. Les demandes d'assistance faites dans le cadre du présent Accord sont adressées directement à l'administration douanière de l'autre Partie contractante. Les demandes se font par écrit ou par voie électronique et accompagnées des renseignements jugés utiles pour satisfaire à la demande. L'administration requise peut demander que les demandes électroniques soient confirmées par écrit. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites verbalement, mais dans ce cas, elles doivent dès que possible être confirmées par écrit ou par voie électronique si toutefois ce procédé est acceptable pour les deux administrations douanières.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes :

- a) Le nom de l'administration requérante;
- b) L'objet en cause, le genre de l'assistance demandée et les raisons de la demande;
- c) Une brève description de l'affaire en cours et les dispositions légales et administratives qui s'appliquent;
- d) Les noms et adresses des personnes auxquelles la demande se réfère pour autant que celles-ci soient connues.

3. Si l'administration requérante demande qu'une certaine procédure ou méthodologie soit suivie, l'administration requise acquiesce à la demande sous réserve de ses dispositions légales et administratives nationales.

4. Des informations sous forme de documents originaux ne sont demandées que dans les cas où des copies seraient insuffisantes et sont renvoyées à l'expéditeur à la première occasion qui se présente. Il n'est pas dérogé ici aux droits de l'administration requise ou de tiers concernés.

CHAPITRE VI. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

*Article 13. Moyens d'obtenir des informations*

1. Si l'administration requise ne dispose pas des informations requises, elle fait les demandes nécessaires pour les obtenir.
2. Si l'administration requise n'est pas l'autorité concernée pour initialiser les demandes destinées à obtenir les informations requises, elle peut, en indiquant en plus l'autorité compétente, transmettre la demande à cette autorité.

*Article 14. Présence de fonctionnaires sur le territoire de l'autre Partie contractante*

Sur demande, les fonctionnaires désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer, pour le déroulement d'enquêtes relatives à une infraction douanière :

- a) Consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents et autres informations concernant cette infraction douanière et se faire remettre des exemplaires de ces documents et informations;
- b) Assister à des devoirs d'enquête diligentés par l'administration requise sur le territoire de la Partie contractante requise qui sont pertinents pour l'administration requérante; le rôle de ces fonctionnaires se limite à un rôle de conseillers.

*Article 15. Présence de fonctionnaires de la Partie contractante requérante à l'invitation de l'administration requise*

Lorsqu'elle considère opportun que les fonctionnaires de la Partie contractante requérante assistent aux mesures d'assistance qui font suite à une demande, l'administration requise peut inviter les fonctionnaires de la Partie contractante requérante à y participer sous réserve des conditions qu'elle peut éventuellement avoir spécifiées.

*Article 16. Dispositions applicables aux fonctionnaires en visite*

1. Lorsque des fonctionnaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord, ils doivent à tout moment être en mesure de produire la preuve officielle de leur identité et de leurs attributions.
2. Lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord, les fonctionnaires de l'une ou de l'autre Partie contractante bénéficient de la protection accordée aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante dans les limites prévues par ses dispositions légales et administratives et sont responsables des infractions qu'ils pourraient commettre.

## CHAPITRE VII. UTILISATION, CONFIDENTIALITÉ ET PROTECTION DES INFORMATIONS

### *Article 17*

1. Les informations reçues dans le cadre du présent Accord sont réservées à l'usage exclusif des administrations douanières des Parties contractantes et à seule fin de se prêter mutuellement une assistance administrative selon les modalités et aux conditions fixées dans le présent Accord.

2. Sur demande, la Partie contractante qui fournit les informations peut, nonobstant le paragraphe 1 du présent article, autoriser leur utilisation par d'autres autorités ou à d'autres fins, sous réserve des modalités et conditions qu'elle pourrait avoir spécifiées. Cette utilisation s'effectue en conformité avec les dispositions légales et administratives de la Partie contractante qui demande à utiliser les informations. L'utilisation des informations à d'autres fins inclut leur utilisation dans des enquêtes et poursuites judiciaires ou autres actions en justice.

3. Les informations reçues dans le cadre du présent Accord sont traitées comme des informations confidentielles et sont au moins soumises aux mêmes règles en matière de confidentialité et de protection que celles imposées à des informations de même nature par les dispositions légales et administratives de la Partie contractante à l'endroit où elles sont reçues.

4. La communication dans le cadre du présent Accord de données à caractère personnel a lieu conformément aux dispositions légales et administratives de l'une ou de l'autre Partie contractante et est soumise aux dispositions de l'annexe au présent Accord formant partie intégrante de ce dernier.

## CHAPITRE VIII. DÉROGATIONS

### *Article 18*

1. Lorsqu'une Partie contractante estime que l'assistance demandée dans le cadre du présent Accord serait de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels pour la Partie contractante requise ou à porter préjudice aux intérêts commerciaux ou professionnels légitimes, elle peut refuser de l'accorder ou ne l'accorder que sous réserve qu'il soit satisfait à certaines conditions.

2. Lorsqu'une administration requérante présente une demande à laquelle elle ne pourrait elle-même donner suite si cette demande lui était présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. L'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée lorsqu'il y a des raisons de croire qu'elle entravera une enquête, une procédure ou des poursuites judiciaires en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si

l'assistance peut être fournie sous réserve que soient remplies les conditions éventuellement exigées par l'administration requise.

4. Si l'administration requise estime que les efforts à consentir pour satisfaire une demande sont de toute évidence disproportionnés par rapport aux bénéfices procurés à l'administration requérante, elle peut ne pas accorder cette assistance.

5. Lorsque l'assistance est refusée ou différée, les raisons plausibles de ce refus ou de ce report sont données.

#### CHAPITRE IX. FRAIS

##### *Article 19*

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, les Parties contractantes déclinent toutes les demandes de remboursement des frais encourus pour l'application du présent Accord.

2. Les frais remboursés et les indemnités versées aux experts et témoins, ainsi que le coût des interprètes et traducteurs lorsqu'ils ne sont pas fonctionnaires de l'État, sont pris en charge par la Partie contractante requérante.

3. Lorsque l'exécution d'une demande entraîne des frais élevés ou inhabituels, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions relatives à l'exécution de la demande, ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

#### CHAPITRE X. MISE EN ŒUVRE ET APPLICATION DE L'ACCORD

##### *Article 20*

Les administrations douanières décident conjointement des modalités d'application détaillées du présent Accord afin d'en faciliter la mise en œuvre et l'application.

#### CHAPITRE XI. APPLICATION TERRITORIALE

##### *Article 21*

1. En ce qui concerne la République de Moldova, le présent Accord sera applicable sur l'ensemble de son territoire.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique sur son territoire en Europe. Toutefois, le présent Accord peut être étendu, soit dans sa totalité, soit après lui avoir apporté les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.



3. Une telle extension prend effet à la date et est subordonnée aux modifications et conditions, (y compris les conditions régissant la dénonciation), fixées et convenues par échange de notes diplomatiques.

## CHAPITRE XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

### *Article 22*

1. Les administrations douanières mettent tout en œuvre pour régler par consentement mutuel les différends ou autres difficultés concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Les différends ou difficultés non résolus sont traités par la voie diplomatique.

## CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 23. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

### *Article 24. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, mais peut être à tout moment dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant notification signifiée par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord cesse d'être valide trois mois après la date de la notification de dénonciation envoyée à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins poursuivies jusqu'à leur conclusion conformément aux dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Chisinau le 19 juin 2006 en double exemplaire en langues néerlandaise, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

GERRIT ZALM

Pour la République de Moldova :

FEODOSIA FURCULITA

## ANNEXE

Dispositions applicables aux administrations douanières des Parties contractantes en matière de communication de données à caractère personnel

1. Les administrations douanières des Parties contractantes peuvent utiliser les données à caractère personnel fournies pour l'objet uniquement auquel elles sont destinées et sous réserve des conditions imposées par l'administration douanière qui les a fournies.

2. Sur demande, l'administration douanière qui reçoit les données à caractère personnel informe l'administration douanière qui les a fournies de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus.

3. Les données à caractère personnel sont fournies exclusivement aux autorités douanières compétentes des Parties contractantes. La communication de données à caractère personnel à d'autres autorités n'est admise qu'avec le consentement préalable de l'administration douanière qui les a fournies.

4. L'administration douanière qui fournit les données à caractère personnel s'assure de l'exactitude de ces données de même que de leur utilité et qu'elles ne sont pas abusives par rapport à l'objet pour lequel elles ont été fournies. Les dispositions légales et administratives applicables en matière d'interdiction de fourniture de données à caractère personnel doivent être respectées. S'il apparaît par la suite que des données à caractère personnel inexacts ou des données qui ne pouvaient pas être fournies l'ont été, le destinataire en est informé sur-le-champ et est tenu de les corriger ou de les détruire.

5. Si elle en fait la demande, la personne physique concernée est informée des données à caractère personnel existantes à son égard et de l'utilisation qui en est faite. Cette obligation n'est pas de mise dès l'instant où l'intérêt public de ne pas informer la personne physique concernée l'emporte sur l'intérêt de celle-ci à l'être. Le droit d'être informé sera sinon régi par les dispositions légales et administratives nationales.

6. Si une personne subit un préjudice à la suite d'un acte illégal imputable à la fourniture de données à caractère personnel telle que visée dans le présent Accord, l'administration douanière qui reçoit ces données assume la responsabilité du préjudice ainsi occasionné à cette personne conformément à ses dispositions légales et administratives nationales. Pour sa défense elle ne peut vis-à-vis de cette personne exciper du fait que le préjudice a été causé par l'administration douanière ayant fourni les données à caractère personnel.

7. Lorsqu'elle fournit des données à caractère personnel, l'administration douanière se réfère aux délais maximum d'effacement de ces données prévus dans ses dispositions légales et administratives nationales.

8. Les administrations douanières des Parties contractantes sont obligées d'acter la fourniture et la réception de données à caractère personnel.

9. Les administrations douanières des Parties contractantes sont tenues de protéger de manière efficace les données à caractère personnel fournies contre tout accès intempestif, tout changement non autorisé par l'administration douanière ayant fourni les données et toute communication à un tiers.